

## Договор за базирана на карта услуга I-See от Volvo

Този Договор за базирана на карта услуга I-See (наричан по-долу „Договор“) се прилага за Услугата (както е дефинирана по-долу), предоставяна от Volvo Truck Corporation, компания, учредена съгласно законите на Швеция („VOLVO TRUCKS“) към Клиента.

Версията на този Договор, която се прилага между VOLVO TRUCKS и Клиента, е версията, валидна към датата на регистрацията на гаранцията на Автомобиля в съответната система на VOLVO TRUCKS, и версията за държавата, която се прилага за държавата, в която е първата регистрацията за използване на Автомобиля.

### 1. Предмет на Договора

1.1. При спазване на правилата и условията на настоящия Договор и предвид плащането от Клиента на цената VOLVO TRUCKS предоставя услугите, описани в член 2 по-долу („Услуга“) за съответния автомобил („Автомобил“), за който е избрана (закупена) Услугата съгласно Договора. Услугата може да бъде закупена или като включена в придобиването или наема на Автомобиля (в който случай ще бъде посочена в спецификацията на Автомобиля), или поръчана отделно в съответствие с процеса на поръчка, определен от VOLVO TRUCKS.

1.2. Счита се, че Клиентът е приел Договора, когато поръчва Автомобиля или Услугата, в зависимост от случая.

### 2. Услуги

2.1. Базирана на карта услуга I-See от Volvo

Допълнително описание на Услугите е дадено на адрес <https://www.volvotrucks.com/en-en/news-stories/magazine-online/2019/mar/i-see-map-based.html>.

2.2. VOLVO TRUCKS може да направи всякакви необходими промени в предоставянето на Услугата, за да съответства на всички приложими изисквания за безопасност, нормативни или регулаторни изисквания или добавена функционалност; или които не оказват съществено влияние върху качеството или изпълнението на Услугата.

### 3. Цена и заплащане на Услугите

3.1. Клиентът заплаща цената за Услугата за всеки отделен случай:

- (i) или като част от цената на шасито за Автомобиля, ако е съответно определено в спецификацията на Автомобиля, предоставена от VOLVO TRUCKS, или
- (ii) като предплащане за период на предплатен абонамент; или
- (iii) като месечни плащания срещу фактура.

3.2. Цената (когато не е включена в цената на шасито) е посочена в съответната ценова листа, издадена от VOLVO TRUCKS.

3.3. Всички плащания, които трябва да бъдат извършени от Клиента по Договора, ще бъдат извършени в пълен размер без прихващане, ограничение или условие и без приспадане за или за сметка на насрещен иск към VOLVO TRUCKS или такава друга компания, която принадлежи на компаниите от AB Volvo Group, във всеки случай по преценка на VOLVO TRUCKS.

3.4. Ако някоя сума, платима по Договора, не бъде платена, когато е дължима, тогава, без да се засягат другите права на VOLVO TRUCKS по Договора, върху тази сума ще се начислява

лихва от датата на падежа до пълното плащане, както преди, така и след каквото и да е съдебно решение, в размер, равен на 3-месечния Стокхолмски междубанков лихвен процент (STIBOR).

#### **4. Специфични условия за срочни абонаменти**

4.1. Ако Услугата е включена в цената на шасито на Автомобиля, срокът на Услугата ще бъде 5 години от датата на регистрацията на гаранцията на Автомобиля в съответната система на VOLVO TRUCKS.

4.2. За Услуга, при която има договорено предварително плащане за предплатен абонаментен период, важат следните условия:

(i) Периодът на предплащане се определя в спецификацията на Автомобиля или по друг начин от VOLVO TRUCKS при закупуване на Услугата.

(ii) Периодът на абонамента започва автоматично, когато Автомобилът бъде пуснат в експлоатация.

(iii) По време на периода на предплатен абонамент няма да се извършват възстановявания на суми, ако Клиентът прекрати използването на Услугата.

(iv) [АЛТЕРНАТИВА 1: Когато периодът на предплатения абонамент изтече, предплатеният абонамент автоматично ще бъде променен на месечен абонамент и ще бъде фактуриран ежемесечно съгласно член 3] [АЛТЕРНАТИВА 2: Когато периодът на предплатения абонамент изтече, настоящият Договор автоматично ще бъде прекратен.]

(v) Горното обаче не засяга задължението на VOLVO TRUCKS за възстановяване на суми съгласно член **Error! Reference source not found.** по-долу.

4.3 По време на фиксиран срок абонаментните такси за Автомобиля няма да бъдат фактурирани на Клиента.

#### **5. Информационни системи**

5.1. Клиентът е наясно, че автомобилите, произведени, доставени или продавани от компания в рамките на Volvo Group, са оборудвани с една или повече системи, които може да събират и съхраняват информация за автомобила („**Информационни системи**“), включително, но не само, информация, свързана със състоянието и работните характеристики на автомобила, и информация, свързана с експлоатацията на автомобила (наричани заедно „**Данни за автомобила**“). Клиентът се съгласява по никакъв начин да не пречи на работата на Информационната система.

5.2. Независимо от каквото и да е прекратяване или изтичане на настоящия Договор, Клиентът потвърждава и се съгласява, че VOLVO TRUCKS може: (i) да осъществява достъп до Информационните системи по всяко време (включително отдалечен достъп); (ii) да събира Данни за Автомобиля; (iii) да съхранява Данни за Автомобиля в системите на Volvo Group; (iv) да използва Данните за Автомобиля, за да предоставя услуги на Клиента, както и за собствени вътрешни и други разумни бизнес цели; и (v) да споделя Данните за Автомобиля в рамките на Volvo Group и с избрани трети страни.

5.3. Клиентът гарантира, че всеки водач или друго лице, упълномощено от Клиента да експлоатира Автомобиля: (i) е наясно, че лична информация, свързана с това лице, може да се събира, съхранява, използва, споделя или обработва по друг начин от VOLVO TRUCKS; и (ii) му

е посочено или му е предоставено копие от приложимото известие за поверителност на Volvo Group (налично на адрес: <https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html>).

5.4. Клиентът се съгласява да уведоми писмено VOLVO TRUCKS, ако продаде или прехвърли по друг начин собствеността върху Автомобиля на трета страна.

## **6. Споразумение за управление на данни**

6.1. Клиентът потвърждава, че Споразумението за управление на данни, приложено тук като приложение 1 и налично на следния уебсайт: <http://tsadp.volvotrucks.com/>, е неразделна част от настоящия Договор, и се съгласява, че условията на това споразумение се прилагат за всяко обработване на данни съгласно този Договор.

## **7. Срок и прекратяване**

7.1. Срокът на този Договор започва от датата, на която Автомобилът е пуснат в експлоатация, Услугата е активирана или от датата на регистрация на гаранцията на Автомобиля в съответната система на VOLVO TRUCKS (което от тях настъпи първо).

7.2. Договорът ще продължи да е в сила през съответния период, за който е договорен фиксиран срок, и може да бъде прекратен или от VOLVO TRUCKS, или от Клиента с 2-месечно предизвестие до другата страна. Договорът се прекратява в края на календарния месец, през който е извършено това прекратяване.

7.3. Договорът се прекратява автоматично, ако Клиентът прехвърли собствеността върху Автомобиля на трета страна.

7.4. VOLVO TRUCKS може да прекрати Договора с незабавно действие, ако Клиентът е в съществено нарушение на Договора или изпадне в несъстоятелност, фалит, сключи споразумение с кредиторите си или друго споразумение, или изпадне в ситуация, която има подобен ефект.

7.5. Неплащането от страна на Клиента на дължимата сума по настоящия Договор е съществено нарушение, което дава право на VOLVO TRUCKS да прекрати настоящия Договор с незабавно действие.

7.6. Ако настоящият Договор изтече или бъде прекратен, след датата на изтичане или прекратяване се прилага следното:

(i) Прекратяването на Договора, независимо по каква причина, не засяга правата, задълженията и отговорността на Клиента или на VOLVO TRUCKS, възникнали преди прекратяването. Условията, които изрично или по подразбиране могат да имат ефект след прекратяване, ще продължат да са в сила независимо от прекратяването;

(ii) При прекратяване на Договора по каквато и да е причина Клиентът няма право на възстановяване на суми, платени по настоящия Договор, и незабавно плаща на VOLVO TRUCKS всички дължими суми по него;

(iii) VOLVO TRUCKS обаче компенсира Клиента в случай на предплатен Договор за фиксиран срок, ако VOLVO TRUCKS съществено намали обхвата на Услугите през този период. Компенсацията в такъв случай е пропорционална на намаленото използване на Услугите през оставащия период и изключва всякакви други компенсации на Клиента, като например разходи, разноски и щети заради загубен бизнес и загуба на печалба.

## **8. Общи отговорности и задължения на Клиента**

8.1. Клиентът гарантира, че всеки служител или друго лице, което използва Автомобиля или Услугите, спазва настоящия Договор и всички инструкции и препоръки, определени в условията

за използване на Услугите и насоките за потребителя на VOLVO TRUCKS, по отношение на Услугата.

8.2. Клиентът гарантира, че притежава или по друг начин има правото да се разпорежда с Автомобиля.

8.3. Услугите ще се предоставят от VOLVO TRUCKS по отношение на Автомобиля само ако плащането за Услугата е получено от VOLVO TRUCKS в съответствие с настоящия Договор и ако Клиентът е придобил цялото оборудване и софтуер, необходими за използването на Услугите.

## **9. Ограничения на отговорността**

9.1. Следващите разпоредби на този член отразяват обхвата на Договора и цената за Услугите.

9.2. Общата максимална отговорност на VOLVO TRUCKS по настоящия Договор за искове, възникващи през всяко календарно тримесечие (независимо дали по договор, непозволено увреждане, небрежност, закон, реституция или по друг начин), не трябва да надвишава 100% от сумата, платена по Договора през календарното тримесечие, през което е възникнал искът.

9.3. VOLVO TRUCKS не носи отговорност (независимо дали въз основа на договор, непозволено увреждане, небрежност, закон или по друг начин) за загуба на печалби, загуба на бизнес, загубено време за управление или разходи за реконструкция или възстановяване на данни, независимо дали такава загуба възниква пряко, или косвено, и дали VOLVO TRUCKS е била наясно с възможността за нея, нито за каквито и да е последващи или косвени загуби.

9.4. С настоящото VOLVO TRUCKS изключва във всички установени от закона случаи всички условия, гаранции и разпоредби, изрични (различни от посочените в Договора) или подразбиращи се, законови, обичайни или други, които, ако нямаше такова изключване, биха съществували или е възможно да съществуват в полза на Клиента.

## **10. Форсмажорни обстоятелства**

10.1. VOLVO TRUCKS няма да носи отговорност пред Клиента за неизправност или забавяне или за последиците от неизпълнение или забавяне на изпълнението на Договора, ако това се дължи на събитие извън разумния контрол и предположение на VOLVO TRUCKS, включително, но не само, доставчици на услуги, явяващи се трети страни (включително, но не само, оператори на мобилни мрежи за данни), стихийни бедствия, война, индустриални спорове, протести, пожар, буря, експлозия, терористичен акт и национални извънредни ситуации, и VOLVO TRUCKS ще има право на разумно удължаване на времето за изпълнение на такива задължения.

## **11. Уведомления**

Уведомлението до Клиента ще бъде изпратено от Volvo чрез съобщение от Volvo Connect или на имейл или обикновен пощенски адрес, регистриран от Volvo за Клиента. Volvo може да изпраща уведомления чрез оторизиран дилър. Уведомленията до Volvo се изпращат или до адреса, посочен от Volvo при предоставяне на Услугата, или до функцията за поддръжка за пазара, където Клиентът оперира, както е посочено на адрес [volvoconnect.com/support](http://volvoconnect.com/support).

## **12. Разни**

12.1. Времето за изпълнение на всички задължения на VOLVO TRUCKS не е от съществено значение.

12.2. Ако някое условие или част от Договора бъде призната от който и да е съд, трибунал, административен орган или орган с компетентна юрисдикция за незаконна, невалидна или неприложима, тази клауза ще бъде, доколкото е необходимо, отделена от Договора и ще бъде

недействителна, без, доколкото е възможно, промяна на която и да е друга клауза или част от Договора и това няма да засегне други клаузи от него, които ще останат в пълна сила и действие.

12.3. Никакво неизпълнение или забавяне от страна на VOLVO TRUCKS да упражни каквото и да е право, правомощие или средство за защита няма да се счита за отказ от него, нито частично упражняване ще попречи на по-нататъшно упражняване на същото, или на друго право, правомощие или средство за защита.

12.4. VOLVO TRUCKS може да променя или изменя условията на настоящия Договор с тримесечно предизвестие до Клиента.

12.5. Договорът е личен за Клиента, който не може да възлага, делегира, лицензира, управлява по довереност или възлага на подизпълнител всички или някои от своите права или задължения по Договора без предварително писмено съгласие от страна на VOLVO TRUCKS.

12.6. Договорът съдържа всички условия, които VOLVO TRUCKS и Клиентът са се договорили във връзка с Услугите, и заменя всички предварителни писмени или устни споразумения, уверения или уговорки между страните, свързани с тези Услуги.

### **13. Приложимо право и разрешаване на спорове**

13.1. Настоящият договор се управлява и тълкува в съответствие с шведското законодателство, без да се отчитат принципите на колизионното право.

13.2. Всички спорове, противоречия или искове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, или неговото нарушение, прекратяване или недействителност, първо се отнасят до медиацията в съответствие с правилата на Института за медиация на Стокхолмската търговска камара, освен ако една от страните не възрази. Ако една от страните възрази срещу медиацията или ако медиацията бъде прекратена, спорът ще бъде окончателно разрешен от арбитраж в съответствие с правилата на Арбитражния институт на Стокхолмската търговска камара. Арбитражното производство се води на английски език. Мястото на арбитраж е Гьотеборг, Швеция. VOLVO TRUCKS обаче има право по свое усмотрение да прибегва до националните съдилища по въпроси на правата на промишлена собственост, като например патенти, търговски марки и промишлени тайни.